

10 FEB 2012 (FRI) 7PM-8:30PM

香港藝術中心正門
灣仔港灣道2號

MAIN ENTRANCE, HONG KONG ARTS CENTRE
2 HARBOUR ROAD, WANCHAI

免費入場 FREE ADMISSION

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES
2582 0273

策劃 CURATOR
楊春江 DANIEL YEUNG

開放舞蹈

OPEN
DANCE

世界民族舞之夜
A NIGHT OF
WORLD ETHNIC DANCE

合辦 CO-PRESENTED BY



HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心

DANIEL YEUNG
楊春江

本着帶給觀眾更多舞蹈選擇的宗旨，二月份的「開放舞蹈」再為大家開啓另一個與眾同樂、繽紛多姿的民族舞蹈新世界！先有探戈之友帶來纏綿纏綿、萬種風情的阿根廷探戈；再由佛蘭明高舞坊展示熱情豪邁、剛柔並濟的西班牙佛蘭明高舞蹈；還有遠自新疆正宗、風采迷人的舞蹈家卡迪里亞·海米提充滿西域風情的新疆舞，以及嬌艷欲滴的肚皮舞！在藝術中心門前月下，讓樹影微風一起舞弄風情，變身醉人派對，東西、古今、中外，延續濃情烈舞。

To integrate and extend the concept of “Open Dance” by introducing alternative dance forms to the general public and providing more choices for our dance field, a custom-made dance party is designed at the main entrance of Hong Kong Arts Centre, celebrating four major forms of beautiful folklore dance. This will be a charming and exotic world cultural heritage event, with a dance feast featuring Argentine Tango, Spanish Flamenco, Xinjiang dance from China and Belly Dance, participated by honorable and famous guest performers from well-known studios and dance groups, such as Felah-Mengus Flamenco Workshop Hong Kong, Tango Friends and Ms. Kadirya Hamit from Xinjiang, China. The February “Open Dance” will present dance forms more different than ever with various new inspirations to our dance lovers as well as the general public.

節目內容 PROGRAMME CONTENT

1. 阿根廷探戈 Argentine Tango

演出：何毅程、李家望

Argentine Tango by Edith & Kamong

2. 肚皮舞 Belly Dance

演出：Kadirya Hamit、Petit Kitahara Rumi、鄧文婷

Belly Dance by Kadirya Hamit,
Petit Kitahara Rumi and Tang Ming-ting

3. 佛蘭明高長裙舞 Flamenco solo

演出：鍾淑雯

Flamenco solo, Bata de Cola por Martinete
by Carman Chung

4. 阿根廷探戈 (米隆加：一) Argentine Tango (Milonga set 1)

演出：探戈之友

Argentine Tango (Milonga set 1) by
Tango Friends

5. 新疆舞 Xinjiang Dance

演出：Kadirya Hamit

Xinjiang Dance by Kadirya Hamit

6. 西班牙佛蘭明高舞 Spanish Flamenco Dance

演出：張健祥、林恩演、鍾淑雯

Spanish Flamenco Dance by Rico Cheung,
Icey Lam and Carman Chung

7. 阿根廷探戈 (米隆加：二) Argentine Tango (Milonga set 2)

演出：探戈之友

Argentine Tango (Milonga set 2) by
Tango Friends

策劃 CURATOR

楊春江 Daniel Yeung

獨立編舞/教師/藝術評論家
Independent Choreographer/
Teacher/Arts Critic

畢業於香港中文大學藝術系，及後自習舞蹈並兩獲獎學金到荷蘭及英國修讀編舞。曾獲三度香港「舞蹈年獎」、兩度《南華早報》「全年五大最佳編舞」及香港藝術發展局舞蹈新晉藝術家年獎等。並被歐洲芭蕾舞雜誌《Ballet Tanz》年刊提名為「備受注目編舞家」。

Yeung graduated from the Chinese University of Hong Kong, majoring in Fine Arts and minoring in Chinese Music. He is a self-taught dancer but was received scholarships to study choreography in Holland and the UK. Yeung was raved by the *BalletTanz* yearbook in Europe as “The Choreographer to Look At” in 2002, and was the recipient of “Rising Artist Award” by the Hong Kong Arts Development Council in 2003. Daniel has won the Hong Kong Dance Award for his choreographies and performers in 2000, 2005 and 2009 respectively. His works were named “Top Five Best Dance Works of the Year” twice by the *South China Morning Post*.

演出 PERFORMERS

何毅程、李家望 Edith & Kamong

何毅程 (Edith) 和李家望 (Kamong) 於1999年開始接觸阿根廷探戈，過去十年間跟隨過不少世界知名的導師學習探戈傳統技術，並曾遠赴阿根廷布宜諾斯艾利斯作舞藝進修。他們利用對芭蕾舞及現代舞的經驗和知識，逐步建立別樹一幟的舞風，為阿根廷探戈開闢新的風格及技術上的可能性。

何毅程和李家望不但擁有豐富的教學經驗與表演資歷，更是極具創新性及充滿熱情的探戈舞導師及表演者。他們由2004年開始教學，並陸續受邀於各項活動中主講及演出，持續不斷推廣獨特的阿根廷探戈藝術至今。

Edith & Kamong are two of Hong Kong's most popular, open-minded and innovative young dancers. Since starting tango in 1999, they have studied under some of the world's leading tango dancers in Buenos Aires, Hong Kong and elsewhere around the world. Their backgrounds in modern dance and classic ballet underpin their classic tango style while inspiring them to extend the possibilities of their dance in new directions. Hosts of Hong Kong's long-standing milonga (Tango party), *Milonga Nuevo*, and its most recent arrival, *Corazón Tango*, they also teach at Central's Culture Club. They have performed extensively both live and for television.

Kadirya Hamit

Kadirya 生於中國新疆 (烏魯木齊)，12歲考入新疆藝術學院舞蹈附中學習，畢業後再考入學士學位課程繼續學習新疆維吾爾舞蹈表演，舞蹈技巧和舞蹈教育，期間直接受芭蕾舞及不同的新疆民間舞蹈的訓練。為了追求更全面的舞蹈教育，她選擇遠赴香港，並考入香港演藝學院，成為第一位考進該舞蹈學院的傳統維吾爾族舞者，並於2011年考取學士學位畢業。

Kadirya 來港後曾隨著名的 Pasha Umer 學習肚皮舞。她優美和有著濃厚民族特質的舞蹈風格，很快讓她成為香港受歡迎的肚皮舞者和老師，廣被邀請於不同地方授課及表演肚皮舞，現已是香港最年輕及受歡迎的專業肚皮舞者。她曾在2011年的韓國《世界肚皮舞大會》獨舞專業組比賽榮獲第三名、在2010年香港《國際肚皮舞大賽》獨舞組榮獲冠軍，也曾與不少世界知名的肚皮舞大師如 Tamalyn Dallal, Yousry Sharif, Mahmoud Reda, Hadia, Sonia Ochoa, Karim Nagi, Serkan Tutar, Helena 等學習。

Kadirya was born in Xingjiang (China) and received her dance training since the age of 12. After graduated from the Xinjiang Arts Institute, she furthered her dance study in bachelor degree with majoring in Uygur traditional dance (performance and education), together with training in Ballet and various types of Xinjiang folkloric dance. To pursue her dance career with a broader vision on dance performance and education, she decided to move to Hong Kong and apply for The Hong Kong Academy for Performing Arts for wide range training in both Eastern and Western Dance. She is the first and only student from Xingjiang with Uygur traditional dance background who got accepted into the HKAPA dance programme, and graduated with Honors from the BFA programme in 2011.

Kadirya starts her belly dance training under the direction of dance legend Pasha Umer at the age of 18 and is now the youngest professional belly dancer in Hong Kong. She had got the 3rd place of professional soloist in World Bellydance Convention 2011 and Champion soloist in Hong Kong (International) Belly Dance Competition 2010.

Kadirya has also been trained with world famous belly dance instructors such as: Tamalyn Dallal, Yousry Sharif, Mahmoud Reda, Hadia, Sonia Ochoa, Karim Nagi, Serkan Tutar, Helen. Her elegant and unique style has made her a sought after performer and instructor in various dance studios and dance events here in Hong Kong.

演出 PERFORMERS

張健祥
Rico Cheung
Felah-Mengus Flamenco Workshop

1994年至2004年期間為香港舞蹈團全職舞蹈員。2000年開始研習拉丁舞及佛蘭明高舞，曾多次遠赴西班牙塞維利亞學習佛蘭明高舞。2004年創辦香港首個佛蘭明高舞坊 Felah-Mengus Flamenco Workshop 並擔任學校的藝術總監及導師。2004年全職投入教育及編舞工作。個人編舞作品包括《公雞叫，太陽出來了！！》，及香港舞蹈團「八樓平台」《黑柴》及《疏離鴉》。

Full-time dancer of Hong Kong Dance Company (1994-2004), practise Flamenco Dance at Sevilla, Spain since 2002. In 2004, established Hong Kong 1st Flamenco Dance Studio: Felah-Mengus Flamenco Workshop. he is now currently the Tutor and Artistic Director of the dance studio. Dance Choreography includes "Dark Root of the Scream" (2010) & "Solea" (2011).

Crystal, Jenny, Curry, Alex & Thomas
探戈之友 *Tango Friends*

一群於不同時段開始學習阿根廷探戈而結識，亦因這舞蹈而成為好友的幾對男女。

A bunch of people who came across each other through learning Argentine Tango at different timing for different reasons, and eventually become good friends.

香港藝術中心 HONG KONG ARTS CENTRE

香港藝術中心藉著推廣當代表演、視覺及錄像藝術，以及提供全方位及終身學習的文化藝術教育課程，致力培育創意及藝術欣賞能力。藝術中心不斷鼓勵本地藝術創作，舉辦了多個精彩展演節目，包括電影及錄像，展覽及表演藝術節目等；亦有舉辦藝術會議及藝術節，並籌辦公共藝術計劃等。

The mission of the Hong Kong Arts Centre (HKAC) is to nurture creativity, arts and cultural engagement through its two-pronged approach in promoting contemporary performing arts, visual arts as well as film and video arts and in providing lifelong and life-wide arts education. Home to artists' bold and creative explorations, the Arts Centre featured numerous presentations in various art forms, including film and video programmes, visual arts programmes and performing arts programmes. The Arts Centre also presents conference, art festivals and public art projects.

